

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: Présentation des participants
Autor: Salzmann, Marie-Rose
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245007>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- Çoli ât laie ?
- Aîye, aîye mère.
- Tiu ât-ce que t'és vu?
- I aî vu un que r'muait dains in bossat, un que djueait d'l'accordéon chu les tchéfâs et pe les âtres que dremînt en l'épâlou.

Ç'ât Sainte Marie-Madeleine qu'ât paitronne de notre v' laidge. Mitnain, ç'ât tot, i n'veus p' m'aittairdgie pus longtemps. I vòs soite en tus ènne bèlle djornée et pe que notre véye la i n'ga i d'ge d'môere inco bîn longtemps.

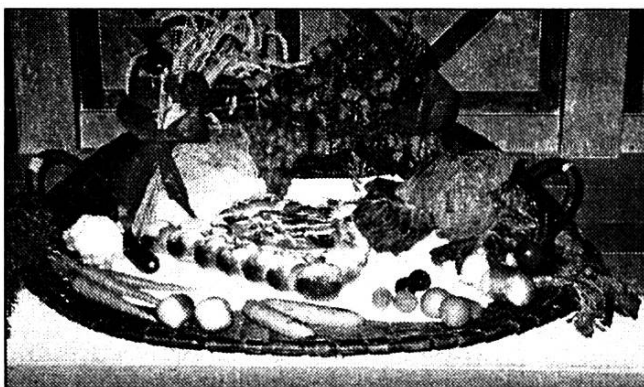


Photo Le Taignon

- C'est allé ?
- Oui, oui, maman.
- Qui as-tu vu ?
- J'en ai vu un qui remuait dans un tonneau (la chaire), un qui jouait de l'accordéon sur le gerbier (la tribune) et les autres qui dormaient dans la rigole (les bancs).

C'est sainte Marie-Madeleine qui est la patronne de notre village. Voilà, c'est tout, je ne vais pas m'attarder plus longtemps. Je vous souhaite une belle journée et que notre vieux langage reste encore longtemps.

Offrande lors de la messe.

PRÉSENTATION DES PARTICIPANTS

Marie-Rose Salzmänn, pour Le Taignon (JU)

Agnès

Mitnain ça notre Agnès Surdez que veu vô faire ai pèsais enne petéte boussiatte d'aivo quéques affains de ces rottés. Vô çaite, l'Agnès des cramiatés se dévoue sains comptai d'aivo ces affins pô faire en revivre ci bé l'ingaidge. Vô peute l'aipiaidgi. Piaisse en ces affins di Taignons.

Por les Aidjolats

Ès sont ènne boinne rotte de bon vétiaints, aidé bîn virie, ès aimant tchaintaie les biatès d'note càre de tiere, ça dain l'Aidjoue qu'notre bé

Agnès

Maintenant c'est notre Agnès Surdez qui veu vous faire passer un petit moment avec quelques enfants de notre équipe. Vous savez l'Agnès des Cramiatés se dévoue sans compter avec ces enfants pour faire revivre ce beau langage. Vous pouvez l'applaudir. Place à ces enfants francs-montagnards.

Pour les Ajoulots

Ils sont une bonne équipe de bons vivants, toujours bien tournés, ils aiment chanter les beautés de notre coin de terre. C'est dans l'Ajoie que



Les Aidjolats durant le cortège.

laingaidge ât encoué brament djâsaie, aije bîn qu'le français, po nôt âtres ç' ât in pô pus du, mains nôt l'aipprennant in pô meu tos les djoués. I aipeul tchu les lavons les Aidjolats.

Po lai Trouée de Béfoue

Nôs aint le piaiji de r'cidre ènne trentaine d'aimis patoisaints français que djâsant quasi le meinme patois qu'nôt qu'sont ainimaie pai le meinme aimoué qu'nôt, po si laingaidge di tiûere et qu'faint brament de traivaiye po què d'moéreuche bîn vétiaint dains ci care de tiere. Es aint dje édité quéque retieuyers en patois, vôt peutes en aivoi ès en aint aippoétchait alvô loue. C'â le Trouée de Béfoue que v'ais vôt dire quéques mots.

Po les Vadais

Nôs amis les Vadais se baissant c'ment des diailes po maint'ni l'Amicale. Les patoisaints v'niant vèyes, les djûenes aint bîn d'âtres tchôses que les otiupant, des exaimîns è péssaie, le foot, les societès, les boum et i en pèsse. Ç'ât pu taîd qu'ès vlan musaie qu'le patois c'ât nôt

notre beau langage est encore beaucoup parlé, aussi bien que le français. Pour nous autres, c'est un peu plus dur, mais nous l'apprenons un peu mieux tous les jours. J'appelle sur la scène les Ajoulots.

Pour la Trouée de Belfort

Nous avons le plaisir de recevoir une trentaine d'amis patoisants français qui parlent presque le même patois que nous, qui sont animés par le même amour que nous pour ce beau langage du cœur et qui ont beaucoup de travail pour qu'il reste bien vivant dans ce coin de terre. Ils ont déjà édité quelques recueils en patois. Vous pouvez en avoir, ils en ont apporté avec eux. C'est la Trouée de Belfort qui va vous dire quelques mots.

Pour les Vadais

Nos amis les Vadais se battent comme des diables pour maintenir leur Amicale. Les patoisants viennent vieux, les jeunes ont bien d'autres choses qui les occupent, des examens à passer, le foot, les sociétés, les boums et j'en passe. C'est plus tard qu'ils vont penser que le patois, c'est nos racines

raissiennes, aïtot qu' note identité. Est v'lan dire : che pé nôt l' aivins aïppris. I aïppeul les Vadais.

Les Djeunvézais

Ai son enne Rotte de t' chie nô que fin piaigi en t' chaintant en enne lovrai ou enne vâpraie pô les d' gens quand in fêtes. Es son aidé hèyuroux et r' beillant enne gotte de bon saing en ceux que les oyant ça les Djeunvézais. I les remercie pô nôt aivoi aidie.

Po lai Tikiotte di Vadahon

Lai rotte d' lai Tikiotte qu' aint fait le pô longs bout de tch' mîn, po être d' aivô nôt, po çoli i vôt d' mainde d' lai aïppiâdgie et nôt sont hèyuroux d' les aivoi aivô nôt po note fête. Roland Vittot de Chaux-lès-Passavant.

Les Cieutchattes di Doubs

Ça lai pus djûene de nôt rottes de patoisants, nôt aint t' aivu le piaiji de participaie en s' te premire fête è Trévla è y é dous mois è d' mé. Nôt sont heyuroux d' les r' cidre adjed' heu.

aussi bien que notre identité, ils vont dire : si seulement nous l'avions appris. J'appelle les Vadais.

Les Djeunvézais

Ce sont une équipe de chez nous qui font plaisir en chantant dans une veillée ou un après-midi pour des gens qui en ont besoin. Ils sont toujours heureux et redonnent une goutte de bon sang à ceux qui les entendent. Ce sont les *Djeunvézais*. Je les remercie pour nous avoir aidés.

Pour la Tikiotte de Valdahon

C'est l'équipe de la *Tikiotte* qui a fait le plus long bout de chemin pour être avec nous, pour cela je vous demande de les applaudir et nous sommes heureux de les avoir avec nous pour notre fête. Roland Vittot de Chaux-lès-Passavant.

Les Clochettes du Doubs

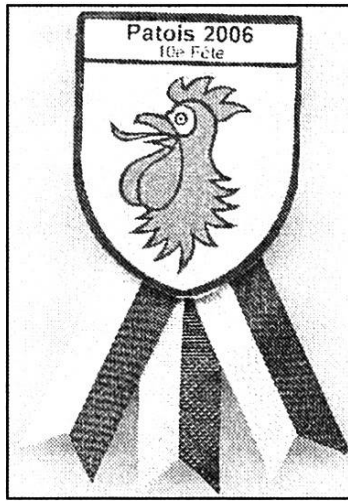
C'est la plus jeune de nos équipes de patoisants. Nous avons eu le plaisir de les voir participer à cette première fête à Trévillers il y a deux mois et demi. Nous sommes heureux de les recevoir aujourd'hui.



La Trouée de Belfort.

Les Môties

*È n'sont pus voûere, mains
ès faint qu'loutre rotte
demoéreuhe bîn vétiain-
ne, ès se r'trovant in ou
dous côs pai mois, po en
voidgeai le sné des
patoisants. È aint bîn di
mérite.*



Insigne du 3 septembre.

Les Moutiers

Ils ne sont plus beaucoup,
mais ils font que leur
équipe demeure bien vi-
vante. Ils se retrouvent une
ou deux fois par mois pour
garder l'esprit des
patoisants. Ils ont bien du
mérite.

Les Taignons

*Y veu in pô nos braigaie c'ment en di
t'chie nôs. C'te rotte ça dévouaie sain
comptaie pô que cte d'jornaie feuche
remplie de d'joue et d'aimitie
patoisentes. Ça les Taignons.*

*A ce qu'est yais quéqu'un qu'est
otiyais dire ? Voili qu'and airrive en
lai fin de c'te d'jornaie qu'à t'aivu
bîn ainimai pai tôt ces d'gens d'aivô
bîn di piaigi.*

*Y r'mercie inco tôtes ces Rottes que
ça bayie bîn di mâ pô faire ai revivre
ci bé laingaidge et à in âtre cô.*

Chant final : Mon bé Jura.

Les Francs-Montagnards

Je veux un peu nous pousser du col
comme on dit chez nous. Cette équipe
s'est dévouée sans compter pour que
cette journée soit remplie de joie et
d'amitié. C'est les Francs-Monta-
gnards.

Est-ce qu'il y a quelqu'un qui a quel-
que chose à dire ? Voilà qu'on arrive
à la fin de cette journée qui a été bien
animée par tous ces gens avec beau-
coup de plaisir.

Je remercie toutes ces équipes qui se
sont donné bien du mal pour faire re-
vivre ce beau langage et à une autre
fois.

Chant final : Mon beau Jura.



*Le Taignon. A g. Marie-Thérèse
Rebetez; à dr. Marie-Louise
Oberli.*